



FIȘA DISCIPLINEI

Traduceri și retroversiuni

Anul universitar 2025-2026

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea "Babeș-Bolyai"
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Departamentul de limbi și literaturi asiatice
1.4. Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5. Ciclul de studii	Nivel Licență
1.6. Programul de studii / Calificarea	Limbă și literatură chineză / Licentiat în Filologie
1.7. Forma de învățământ	Cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei		Traduceri și retroversiuni (în limba chineză)				Codul disciplinei		LLW5122				
2.2. Titularul activităților de curs				Lect.univ.dr. Chen Kai								
2.3. Titularul activităților de seminar / curs practic				Drd. Bojovschi Ioana								
2.4. Anul de studiu		3	2.5. Semestrul		5	2.6. Tipul de evaluare		C	2.7. Regimul disciplinei		Conținut	DS
											Obligativitate	DOb

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar / curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5. curs	28	3.6 seminar / curs practic	28
Distribuția fondului de timp pentru studiul individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe (AI)					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminare/ cursuri practice / laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat (consiliere profesională)					9
Examinări					2
Alte activități					2
3.7. Total ore studiu individual (SI) și activități de autoinstruire (AI)					98
3.8. Total ore pe semestru					154
3.9. Numărul de credite					6

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-



5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sală de curs, sistem de amplificare audio Xeroxuri, fotocopii, cărți
5.2. de desfășurare a seminarului/ cursului practic	Sală de seminar

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale/esențiale	<ul style="list-style-type: none">-C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.-C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă.-C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii chineze și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.-C4 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii chineze.-C5 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al unei limbii materne/moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.-C6 Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință al unei materne/limbii moderne.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">-CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.-CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.-CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">Familiarizarea cu traducerea din și în chineză
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">Familiarizarea cu noțiunile gramaticale de bază ale limbii chinezeCunoașterea metodelor deja existente de traducere din și în limba chineză

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Curs 1: Istoria traducerii în China	Expunere; Curs interactiv	
Curs 2: Istoria traducerilor din limba chineză. Reprezentanți	Expunere; Curs interactiv	
Curs 3: Traducerea cuvintelor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 4: Traducerea expresiilor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 5: Traducerea propozițiilor și frazelor	Expunere; Curs interactiv	
Curs 6: Traducerea directă	Expunere; Curs interactiv	
Curs 7: Traducerea indirectă	Expunere; Curs interactiv	
Curs 8: Traducerea textelor din literatura	Expunere; Curs interactiv	



populară		
Curs 9: Traducerea textelor științifice	Expunere; Curs interactiv	
Curs 10: Traducerea textelor din literatura beletristică	Expunere; Curs interactiv	
Curs 11: Traducerea din mass-media	Expunere; Curs interactiv	
Curs 12: Traducerea textelor publicitare	Expunere; Curs interactiv	
<p>Bibliografie Zinan Ye, Introduction to Chinese-English Translation: Key Concepts and Techniques, Ed.Hippocrene Books,2008 Chris Shei, Zhao-Ming Gao, The Routledge Handbook of Chinese Translation, Ed.Routledge, 2020 <i>Notice:</i> the books will be mentioned afterwards, according to the latest publications <i>Notă:</i> cartile vor fi specificate ulterior, in functie de ultimele aparitii in domeniu.</p>		
8.2 Seminar / curs practic	Metode de predare	Observații
Seminar 1: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 2: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 3: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 4: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 5: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 6: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 7: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 8: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 9: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 10: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 11: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 12: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 13: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
Seminar 14: citirea și traducerea textelor, efectuarea exercițiilor aferente	Exercitii; Curs interactiv	
<p>Bibliografie Zinan Ye, Introduction to Chinese-English Translation: Key Concepts and Techniques, Ed.Hippocrene Books,2008 Chris Shei, Zhao-Ming Gao, The Routledge Handbook of Chinese Translation, Ed.Routledge, 2020 <i>Notice:</i> the books will be mentioned afterwards, according to the latest publications <i>Notă:</i> cartile vor fi specificate ulterior, in functie de ultimele aparitii in domeniu.</p>		



9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- D'effect Design SRL, Design educațional și design general. Persoana de contact (datele de identificare) Filip Lavinia- Manager general tel 0722522527
- Start-Up Media SRL, Servicii media și publicitare. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Tudor, director, tel.0722522527
- Cuiul SRL, Servicii de producere a materialelor din fier. Persoana de contact (datele de identificare) Cojocariu Mihai, director, tel./fax -233251147
- Fibrex Co SRL, Servicii de producere și vîndere a obiectelor sanitare. Persoana de contact (datele de identificare) Pop Crisitian, director, tel. 0364101068
- Legocom Impex SRL, Servicii de tipografie. Persoana de contact (datele de identificare) Ureche Alexandru, director, tel. 0745253789;

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<i>Barem</i> - Copierea sau fraudă: 1	- Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10	50%
	- Corectitudinea în însușirea cunoștințelor teoretice și practice legate de vocabularul și gramatica limbii chineze		
10.5 Seminar/curs practic	- Prezența și intervențiile la seminarii modifică nota astfel :	- Examen scris de 2 ore, notat de la 1 la 10	50%
	Peste 5 prezențe = + 1 punct - 2-4 prezențe = 0 puncte - 0-1 prezențe = - 1 punct		
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul cunoaște care sunt principalele noțiuni de gramatică chineză și poate purta o conversație la nivel preintermediar.			

11. Etichete ODD (Obiective de Dezvoltare Durabilă / Sustainable Development Goals)

	Eticheta generală pentru Dezvoltare durabilă



Data completării:

23.01.2025.

Numele și semnătura titularului de curs

Lect.univ.dr. Chen Kai.

Semnătura titularului de seminar/
curs practic

Drd. Bojovschi Ioana

Data avizării în Departament:

28.01.2025

Numele și semnătura directorului de departament

..... Prof.Univ.Dr.Habil Rodica Frentiu.....